



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

FACULTAD DE LENGUAS



**Propuesta para el análisis del uso de préstamos lingüísticos
del inglés y del náhuatl por alumnos del área de lenguas.**

Tesina

Para obtener el grado de:

LICENCIATURA EN LENGUAS CON ÉNFASIS EN

DOCENCIA DEL INGLÉS

Presenta:

Fabiola Lisseth Tenorio Rubio

Directora de tesis:

Dra. María Estela Estrada Cortés

Toluca, Estado de México

Octubre, 2023

Contenido

Índice de tablas.....	2
INTRODUCCIÓN	4
Capítulo 1. Lengua	8
1.1 Definición	8
1.2 Lengua, lenguaje y habla	9
1.3 Tipos de lengua	10
1.3.1 Lenguas naturales y artificiales	10
1.3.2 Lenguas romances	11
1.3.2.1 Español.....	12
1.3.3 Lenguas germánicas.....	14
1.3.3.1 Inglés.....	14
1.3.4 Lenguas Originarias	16
1.3.4.1 Contacto de las lenguas indígenas con el español en México	16
1.3.4.2 Náhuatl.....	18
Capítulo 2. Préstamo lingüístico.....	20
2.1 Definición.....	20
2.2 Préstamos lingüísticos o calcos	21
2.3 Tipos de préstamos lingüísticos.....	22
2.3.1 Clasificación de préstamos lingüísticos.....	22
2.4 Tipos de préstamo lingüísticos del inglés en el español	26
2.4.1 Listado de préstamos lingüísticos del inglés en el español	27
2.5 Préstamos lingüísticos del náhuatl en el español.....	30
2.5.1 Listado de préstamo lingüísticos del náhuatl al español mexicano	30
Capítulo 3. Métodos y técnicas de investigación empleadas	34
3.1 Objetivos.....	34
3.1.1 Objetivo general:	34
3.1.2 Objetivos específicos:	34
3.2 Pregunta de investigación	35
3.3 Variantes descriptivas:	35
3.4 Instrumento.....	35

3.4.1 Descripción del instrumento	36
3.5 Pilotaje	38
3.5.1 Análisis de resultados del pilotaje	38
3.6 Propuesta de elaboración definitiva del cuestionario	43
3.7 Criterios para interpretar los resultados	45
Referencias	50

Índice de tablas

Tabla 1. Tabla con listado de préstamos lingüísticos del inglés en el español.....	27
Tabla 2. Listado de préstamos lingüísticos del náhuatl en el español.....	31
Tabla 3. Préstamos lingüísticos del náhuatl y del inglés, seleccionados para el instrumento	36
Tabla 4. Características del instrumento.....	37
Tabla 5. Resultados del pilotaje.....	38
Tabla 6. Características finales del instrumento	43

SUMMARY

The central theme and the substantial part of the theoretical framework is the analysis of the use of linguistic borrowings of English and Nahuatl in Spanish, which arose during my period as a linguistics student within the language faculty at UAEMex. I focused my attention on the historical part of my language compared to the changes I noticed within the same Faculty of Languages, since speakers of different languages, use words from English or other languages within our Spanish. However, as Spanish speakers, we are not conscious that our Spanish is not only in contact with foreign languages but also with native languages of the Mexican territory before the colonization, such as Nahuatl, Maya, etc.

Although it is not a new topic, there are already authors who speak of these loanwords within our Spanish; that's why, I thought it essential to contrast the use of English and the use of Nahuatl within Spanish since the use of linguistic loanwords of English is increasing, superimpose those that are already from our language.

The main objective of this research work is the elaboration of a questionnaire that allows the comparison of the use of linguistic loanwords from English against the use of linguistic loanwords from Nahuatl within our Spanish, for which we sought similar terms in both languages, and the pilot subject was exposed to verify the instrument effectiveness. It should be emphasized that the instrument is only a proposal and could be modified since the results are subject to the context and the study subjects.

According to this, I propose to observe how aware we are, the speakers of our language, as well as the use of other languages within it. In addition, remember that although they do not have a foreign or global character, the original languages, such as Nahuatl, are still present. Therefore, we must grant them prestige and promote the opportunity to learn about them and avoid their extinction.

INTRODUCCIÓN

Con los años se han realizado diversos estudios para observar, comprender y explicar la influencia de una lengua a otra. Sin embargo, conforme pasan los años, crece la necesidad y el gusto por aprender diferentes lenguas, hacen que todos estos estudios se conviertan en inconclusos. Esto se debe, de acuerdo con la ideología de nosotros los lingüistas, a que la lengua la hacen los hablantes, y es el uso que estos le dan a las lenguas para comunicarse, las transforman.

Los préstamos lingüísticos en el español de los mexicanos siempre han estado presentes. Se calcula que más de 7 millones de mexicanos y mexicanas hablan alguna lengua indígena, entre las más comunes destacan: el náhuatl, el maya, el tzeltal, el mixteco, el tzotzil, el zapoteco, el otomí, el totonaco, el chol y el mazateco. La realidad, es que la mayoría, por no decir todas, de las palabras que diariamente son utilizadas por los mexicanos son provenientes de lenguas indígenas. Por otra parte, los préstamos lingüísticos de lenguas extranjeras, en este caso el inglés, gracias a la ya mencionada necesidad y gusto por aprender diferentes lenguas, también se han hecho parte dentro del español de los mexicanos.

Es así que se formula una la pregunta de investigación, ¿son los préstamos lingüísticos del inglés mayormente utilizados que los préstamos lingüísticos del náhuatl en el español actual de los mexicanos? Asimismo, se plantea el objetivo general es el elaborar una propuesta de instrumento para poder llegar a la respuesta de la pregunta de investigación planteada. Dicha propuesta de instrumento podrá identificar que lengua tiene mayor influencia en el en habla de los hablantes mexicanos, por medio de la aplicación de encuestas; en las cuales, podremos comparar el uso de los préstamos lingüísticos del inglés y del náhuatl.

Importancia del problema

En la última década hemos participado el incremento por el gusto de aprender lenguas, y sobre todo por conocer otras culturas a través de las mismas. Somos conscientes que el inglés se convirtió en la principal lengua globalizada, siendo así, necesaria para poder comunicarte en cualquier parte del mundo. En el 2021, el inglés, se convirtió en el idioma más hablado a nivel mundial, con más de 1.348 millones de hablantes; de los cuales, aproximadamente 379 millones son nativos, mientras que el resto han aprendido esta lengua como segundo idioma Fernández (2022). Esta puede ser la principal razón del utilizar léxicos del inglés, como préstamos lingüísticos día al día.

Por otra parte, en la última década, las lenguas indígenas recuperaron su prestigio y su importancia en la diversidad cultural en México. Un claro ejemplo es el náhuatl, el cual, está presente en el español de todos los mexicanos alrededor del país. Sin embargo, puede resultar un hecho desconocido por muchos de los mexicanos, especialmente al no ser lingüistas o estudiantes de lingüística.

Considero que, a partir de estas longevidades lingüísticas, la presente investigación puede ser un tema de interés en la Facultad de Lenguas. Se pondrá en contraste el empleo de préstamos lingüísticos del inglés, el cual va en un rápido aumento gracias a una interculturalización entre la cultura hispanohablante y angloparlante. Mientras que, también se evaluarán los préstamos lingüísticos del náhuatl y si el sujeto es consciente o no de dicho uso. De no ser así, puede resultar enriquecedor para la lengua española mexicanizada y los hablantes de la misma, podremos hacer reflexión de la influencia de las raíces indígenas dentro de la cultura mexicana, así como la influencia del inglés.

Además, creo firmemente que esta investigación puede llegar a impulsar y ampliar el panorama lingüístico dentro de la Facultad de Lenguas, impulsando a la comunidad estudiantil y

administrativa a abrir talleres de lenguas indígenas dentro de la facultad como un extra cultural dentro del panorama cultural que ofrece la licenciatura. De igual forma, estaremos ayudando a la supervivencia de muchas lenguas indígenas, ayudando a expandir y mantener vivo, aquello que enriquece la cultura de nuestro México.

Planteamiento del problema o pregunta de investigación

Diariamente hacemos uso de miles de palabras, de las cuales, en su mayoría, no sabemos su categoría gramatical o de donde son originarias. Mostramos cierta tendencia a creer que muchas son originarias del español. Sin embargo, de acuerdo con la lingüista Company (2021), el español de hoy en día en México, es un español mestizo. En el cual, tenemos frases hechas y construidas básicamente con una mezcla de español y alguna lengua indígena. Lo que quiere decir, que muchas de estas palabras son resultado de dicho mestizaje, ocurrido hace más de 500 años entre los colonizadores españoles y los indígenas nativos aquí de México. Resultando en muchas palabras utilizadas, modificadas o incluso inventadas por los traductores mediadores de ambas lenguas. Algunas de estas, son los préstamos lingüísticos del náhuatl que han evolucionado hasta el día de hoy en diferentes usos y contextos.

No obstante, los préstamos lingüísticos de lenguas indígenas ya no son los únicos en hacerse presente en la vida cotidiana de los mexicanos. Gracias a una cercanía geográfica, aspectos políticos y a las nuevas tecnologías, ha incrementado el intercambio cultural con la cultura norteamericana y angloparlante en las últimas décadas. Tal es el caso que el inglés ya se hace presente en contextos hispanohablantes, y viceversa. Es decir, el uso de préstamos lingüísticos, cada día es más normal en un contexto hispanohablante.

A partir de estas longevidades lingüísticas, surge la pregunta **¿son los préstamos lingüísticos del inglés más utilizados que los préstamos del náhuatl?** Por lo cual, en el

presente trabajo propongo un instrumento que contraste el uso de préstamos lingüísticos del náhuatl con el uso de su equivalente en los préstamos lingüísticos del inglés en el español. Se aplicó una prueba piloto de dicho instrumento en los alumnos de Seminario de investigación III grupo 5 del periodo 2022^a en la Facultad de Lenguas UAEMéx. Podremos verificar si la propuesta de instrumento es capaz de determinar cuáles son los préstamos lingüísticos mayor utilizados y si es que somos conscientes de ello. También se podrá concientizar un poco sobre las lenguas indígenas, y abolir la equivocada idea de que ya nadie las habla.

El presente trabajo consta de dos partes, la parte teórica y práctica. En la parte teórica encontraremos los primeros dos capítulos. El *capítulo 1 Lengua*, tiene como objetivo el diferenciar los conceptos de lengua, lenguaje y habla, para posteriormente definir, clasificar y abordar la historia las lenguas bases del trabajo de investigación, las cuales son el español, inglés y náhuatl. Mientras que el *capítulo 2 Préstamo lingüístico*, tiene como objetivo definir clasificar y ejemplificar los préstamos lingüísticos del inglés y del náhuatl dentro del español actual de los mexicanos, así como las razones y posibles causas que llevan a los hablantes a hacer uso de los mismos.

Por otra parte, la parte práctica es el *capítulo 3 Métodos y técnicas de investigación empleadas*, en el que abordamos el diseño de la propuesta de instrumento y las posibles variantes que podría arrojar la investigación. De igual forma, vemos la prueba piloto de la primera propuesta de instrumento, los resultados obtenidos. Posteriormente, y con base en los resultados, la propuesta final del cuestionario y los criterios a considerar para los resultados en caso de aplicar el cuestionario.

Capítulo 1. Lengua

En el primer capítulo definiremos que es una lengua, así como trataremos de diferenciarla de otros conceptos con los que se puede confundir. De igual forma, creo importante el definir las lenguas, en las que este trabajo se basa, el español, el inglés y las lenguas indígenas.

1.1 Definición

Para poder definir *lengua*, podemos retomar a Saussure (1857-1913) puesto que la define como una parte esencial del lenguaje, ya que es el producto social de la facultad de lenguaje y el conjunto de convenciones necesarias adoptadas por un cuerpo social que permiten el ejercicio del lenguaje entre los individuos (Bigot, 2010).

Bigot (2010) agrega que Saussure ve a la lengua como un tesoro depositado en los sujetos de una comunidad; “una gramática que existe virtualmente en los cerebros de un conjunto de individuos” (pág. 47), es decir, que la lengua existe completamente en individuos que componen una comunidad.

Por otra parte, Pinzón Daza (2005), considera a la lengua como un sistema de elementos fonéticos y morfológicos que se rige por unas reglas. Se puede diferenciar en el orden estructural o significativo de acuerdo con el conglomerado de hablantes y los territorios que ocupe geográfica y políticamente. Añade que, “las mismas lenguas han dado lugar a imposiciones, adopciones, invasiones, intercambios y construcciones territoriales y geográficas que han dado lugar a la expansión de imperios, ideologías y sistemas de representación lingüística” (págs. 13-14).

Por tanto, podemos conceptualizar lengua como un sistema de signos o elementos, que el hablante experimenta como una forma de representación del mundo. Asimismo, la lengua, adquiere características propias, específicas y diferenciadas en los grupos humanos o comunidades, lo que permite que los individuos pueden comunicarse entre sí.

1.2 Lengua, lenguaje y habla

Es muy común el no poder diferenciar estos tres términos. Sin embargo en este apartado trataremos de hacerlo, puesto que las lenguas son la parte esencial de esta propuesta de investigación. Pinzón (2005) menciona que el lenguaje es una capacidad natural y física de los seres humanos. Agrega que, en cuanto a estos procesos mentales referidos al concepto de lenguaje, son las capacidades de crear y representar el mundo por medio de formas simbólicas. Son estas capacidades las que permiten reflejar objetos, fenómenos y situaciones en su sentido verbal, escrito, simbólico o gestual.

Por tanto, de acuerdo con Pinzón (2005), el lenguaje puede entenderse como la facultad natural de diferenciación entre los demás seres vivos, y el hombre como ser racional y simbólico, puesto que permite expresar, en palabras o símbolos, la realidad observada o factible de ser imaginada.

Podemos decir, que gracias al lenguaje intercambiamos conocimientos y experiencias históricas, culturales y estéticas; tal es el caso del arte y todas las manifestaciones socio semióticas que se han producido, tomando como base la capacidad de simbolización e interpretación ideológica, ética y estética en las diferentes épocas de la humanidad. De esta forma se han logrado traducir elementos puramente visuales a códigos y signos que han construido un lenguaje (Pinzón Daza, 2005, pág. 13).

A partir de lo anterior, podemos decir que el lenguaje es un proceso biológico y físico, con cada especie cuenta, ya que la capacidad de recrear y representar de forma abstracta, el mundo que les rodea simbólicamente. Ahora bien, en cuanto al hombre, es el conjunto de un sentido verbal, escrito, simbólico o gestual. Es necesario agregar que, gracias a esta recreación y representación simbólica a lo largo de las épocas al redero del mundo, es como se puede comunicar de una lengua a otra.

Por otra parte, en cuanto al habla, Herrera de la fuente (2005) recurre a la filosofía de Heidegger Martín (1987) donde aborda al habla como un acto singular, por el cual una persona, de forma individual y voluntaria, expresa pensamientos y determinar representaciones mediante conceptos. Es decir, que cada individuo recurre al código, los signos y las reglas que necesita. Se podría definir como el acto por el cual el hablante, ya sea a través de la fonación (emisión de sonidos) o de la escritura, utiliza la lengua para establecer un acto de comunicación (pág. 15).

Por tanto, ya definidos los conceptos de lengua y lenguaje, podemos diferenciarlos; deviniendo a la lengua como una capacidad, sino, como algo que se adquiere, se enseña y se aprende, gracias a la cultura, lo que hace característico a un grupo de individuos; facilitando que un individuo estos se comuniquen entre sí, un rasgo que la diferencia de otros grupos de individuos.

1.3 Tipos de lengua

Para poder categorizar las lenguas es necesario tener en consideración las propiedades, características o rasgos de las mismas. Por lo anterior, el categorizarlas conlleva a un análisis más profundo de las mismas, y en los siguientes apartados podremos apreciarlas de una mejor forma.

1.3.1 Lenguas naturales y artificiales

Esta primer categorización es un poco más general en cuanto a rasgos y propiedades de las lenguas; conforme a Lampis y Štrbáková (2017) una lengua natural es aquella que cada individuo va adquiriendo desde su nacimiento. La usa de forma espontánea en sus interacciones comunicativas diarias; de la cual, no hay necesidad de conocimientos explícitos acerca de su estructura o formación.

Por su parte, mencionan que las lenguas *cultivadas* o artificiales, en cambio, son una derivación cultural y parcial de la lengua natural con una lengua artificialmente estandarizada y

canonizada. Requieren un trabajo organizado de forma racional y dependen de “condicionantes culturales, ideológicos, sociales y políticos” (Lampis Mirko y Štrbáková Radana, 2017, pág. 45).

Dicho lo anterior, podríamos definir a las lenguas naturales como aquellas que se adquieren desde el nacimiento en un entorno familiar. Aquellas que se utilizan para la comunicación ordinaria, normalmente en casi todos los procesos de comunicación, por ejemplo, el español, el inglés, el francés, etc. Mientras que las lenguas artificiales son aquellas construidas técnicamente para formular con mayor precisión los conocimientos de sus respectivas materias o fines específicos dentro de ciertos contextos, como lo es el lenguaje matemático, el lenguaje científico, etc.

1.3.2 Lenguas romances

Para definir las *lenguas romances* como aquellas lenguas que son originadas o derivadas, directa o indirectamente, del latín. Es decir, son las lenguas resultantes de la evolución del latín hablado por el pueblo, V. Superprof (2021).

Por su parte, Nava (2018), menciona que *lengua romance*, es el nombre dado a ocho grupos de lenguajes que evolucionaron del latín vulgar del imperio romano. Estos son hablados por alrededor de 920 millones de personas, con predominancia en el mundo occidental. Actualmente, de acuerdo con V. Superprof (2021) se encuentran cinco lenguas romances principales; español, portugués, francés, italiano y rumano. Las cuales son las lenguas nativas de aproximadamente unos 800 millones de personas en Europa, África y América.

Podemos agregar que el latín, era el idioma del Imperio Romano, y con que su caída, la lengua latina logró resistir a su abandono y reemplazo por otras lenguas: de este modo, las formas de latín vulgar que se hablaban en las provincias bajo dominio romano constituyeron las lenguas romances (V. Superprof, 2021).

Retomando lo anterior, podemos decir que las lenguas romances, son aquellas lenguas que son originadas y evolucionadas a partir del latín, y que, dentro de las cinco lenguas romances principales, el español es una derivación de la evolución del latín.

1.3.2.1 Español

Además de el origen del español, como lengua romance descendiente del latín; hay mucha más historia del español, por conocer. De acuerdo con V. Superprof (2021), los romanos conquistaron la Península Ibérica; dando lugar a muchas de las lenguas romances del grupo íbero-románico, como lo son, el castellano, el catalán, el andaluz, el extremeño, el murciano, el aragonés, el gallego, el portugués.

Asimismo, V, Superprof (2021) menciona que, en España, la latinización fue muy rápida según los historiadores. Esto quiere decir que, el latín penetró muy fácilmente en la lengua local y en los pueblos, durante generaciones, olvidando de este modo y de manera gradual su lengua materna. Los romanos, al colonizar un territorio, establecieron numerosos soldados y funcionarios del imperio.

De acuerdo con Moreno, F y Otero, J (2006), después de la época de la Antigua Roma, el castellano, también denominado *español*. El cual, sufrió una fuerte influencia del árabe, en parte, debido a la colonización de los Omeyas y los árabes durante siete siglos, en la Edad Media. Agrega que es una lengua en expansión; el aumento del número de hablantes ha sido continuo desde la época de la colonización americana, si bien el mayor crecimiento de lingüístico se ha producido a lo largo del siglo XX.

De esta forma, podemos concluir que el español, es una lengua originaria del latín, y que comparte familia lingüística con lenguas como el portugués y el francés, tiene influencia de otras lenguas, tal es el caso, del árabe. Esto como resultado de la colonización de varias culturas sobre

pueblos hispanohablantes. Tal es el caso de, los países hispanohablantes en América, en los cuales predominaban las lenguas indígenas y que tras la colonización por culturas, ahora son países hispanohablantes con influencia de las lenguas indígenas, por ejemplo, náhuatl (México), maya (Centroamérica), quechua (zona andina), mapuche (Chile) y guaraní (La Plata)” (Moreno Fernández, 2006).

De acuerdo con Aguirre Beltrán (1998), la demanda del español como lengua para la comunicación profesional en contextos internacionales se debe a una combinación de diversos factores. Entre los que cabe destacar la internacionalización de la economía y las dimensiones del comercio electrónico; la integración de los mercados de los continentes americano y asiático; el incremento de la población hispana en Estados Unidos; las aplicaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), y los fenómenos migratorios.

Actualmente, el Instituto Cervantes (2009), señala que la lengua española cuenta con más de 580 millones de personas en el mundo, ya sea como lengua nativa. Entre los países con más hablantes nativos se encuentra, México en la primera posición; segundo por Colombia, y en la tercera posición esta España. Es la tercera lengua del mundo por número de hablantes nativos (con cerca de 483 millones) y el segundo idioma de comunicación internacional. Lo que lo convierte en el tercer idioma más hablado del planeta, solamente superado por el inglés y por el chino mandarín. Además, en comparación con otras lenguas, se difunde muy rápidamente. Por eso, se estima que en 2050 habrá más hablantes de español que de inglés.

Retomando lo anterior, podemos decir que, el español es una lengua romance, gracias a la necesidad de expansión, colonización por parte de muchas culturas, la necesidad de comercio, y las nuevas TIC alrededor del mundo. Lo anterior ha hecho que el español siga transformándose al estar en contacto con otras lenguas; asimismo el español incrementa año con año el número

de hablantes y de personas que quieren aprenderlo; y de esta misma forma, el español seguirá transformándose.

1.3.3 Lenguas germánicas

Por su parte, las lenguas germánicas pertenecen junto a las lenguas eslavas, romances y otros grupos menores a la familia de las lenguas indoeuropeas. López Barrios (2009), agrega que el léxico de las lenguas germánicas es básicamente heredado del indoeuropeo y se compone de palabras de origen germánico y de aquellas incorporadas por préstamo de otras lenguas y otras, construidas a partir de raíces o afijos indoeuropeos.

López Barrios (2009), señala que la clasificación de las lenguas germánicas se divide actualmente en dos subgrupos: las germánicas nórdicas. Las cuales, están representadas por las lenguas escandinavas; y las germánicas occidentales. Asimismo, están conformadas por dos grandes subgrupos: el grupo ingvaeónico que agrupa a las lenguas habladas alrededor de las costas del Mar del Norte, principalmente el inglés y el neerlandés.

Podemos decir que las lenguas germánicas, al igual que las lenguas romances, son el resultado de lenguas antiguas, como lo son las lenguas germánico nórdicas y las germánico occidentales, en contacto con las indoeuropeas; asimismo, de acuerdo con Gea Castillo (2016, pág. 7), ciertas palabras que hoy en día son comunes a las lenguas de esta familia no tienen una base etimológica realmente germánica y que se han transformado hasta las lenguas que conocemos hoy en día, como lo es el inglés, la cual, cuenta más de 720 millones de hablantes.

1.3.3.1 Inglés

De acuerdo con el apartado anterior podemos situar al inglés en el grupo “germánico occidental”, el cual, se subdividió en cuatro familias principales, las cuales serían, anglosajón, antiguo frisón, antiguo bajo alemán, y antiguo alto alemán. Gea Castillo (2016, pág. 9), añade

que estas subfamilias, a su vez, se dividieron en otros idiomas; pero fue la del anglosajón la que dio lugar al inglés que hoy conocemos.

La lengua inglesa, al igual que el español, como ya lo hemos visto, y según Gea Castillo (2016), es el resultado de un largo proceso evolutivo; ya que podemos considerarla como lengua trasplantada por tres grupos diferentes de tribus que se asentaron en Gran Bretaña (pág. 9).

El inglés es considerado a día de hoy una de las lenguas más importantes del mundo, Y siempre ha sido así, Gea Castillo (2016) recurre a Henry Sweet , un famoso lingüista de comienzos del siglo XX, quien divide el inglés de la siguiente forma; el inglés antiguo, es la etapa comprendida entre los siglos V al XII, durante el cual, la historia de Gran Bretaña cuenta con numerosos pueblos han ido invadiendo la isla; después, el inglés medio, que engloba los siglos del XII al XVI, durante el cual, comienza con la invasión normanda; y por último, añade el inglés moderno, período que abarca desde el siglo XVI hasta nuestros días.

Dicho lo anterior, podemos decir que el inglés descende de un proceso evolutivo entre sus orígenes germánico-occidentales y el contacto de las diferentes tribus en gran Bretaña, y que a pesar de la división a la que alude Gea Castillo (2016), el inglés es una lengua que evolucionó, está evolucionando y seguirá evolucionando, de acuerdo con la cultura y la historia que lo rodee.

Podemos agregar, que el inglés y el español, a pesar de pertenecer a una cultura totalmente diferente, en la historia del origen de ambas, hay más de una similitud, ambas son lenguas que descienden de una familia de lenguas antiguas, que en su momento evolucionaron a lo que conocemos hoy, y que, como la mayoría de las lenguas actuales, siguen transformándose, y tienen influencias de otros idiomas.

1.3.4 Lenguas Originarias

Se asegura que es difícil establecer una clasificación de las lenguas indígenas, especialmente por la falta de escritos antiguos; y que esto se debe a que antes de la época colonial no existía una verdadera forma de escritura, Serracanta (2021). Las obras prehispánicas tenían una forma de registro en parte pictográfico, en parte ideográfico y con escasos elementos fonéticos.

Secarracanta (2021) agrega que no fue hasta que los españoles introdujeron el alfabeto latino, por lo cual solo se preservó una parte de la cultura mexicana, mientras que otra parte fue abandonada por los propios indígenas, que cambiaron por la nueva traída por los españoles, los cuales también destruyeron gran parte de la misma.

Por otra parte, comprendemos que la coexistencia de las lenguas española e indígenas en la sociedad hispanoamericana no está del todo olvidada, puede que no se esté del todo consciente del valor y la influencia de las lenguas indígenas en la sociedad y el español actual, Serracanta (2021), menciona que los países andinos se ofrecen programas tanto de educación bilingüe como de enseñanza de las lenguas indígenas, sin embargo, la oferta es muy escasa y la falta de medios adecuados, materiales y humanos, es notoria, por lo que su valor, salvados casos muy honrosos, no pasa de testimonial.

1.3.4.1 Contacto de las lenguas indígenas con el español en México

“Palabras que trascienden el tiempo

Para contarnos el pasado de México y su gente”. (Díaz, 2018)

Las lenguas indígenas son todo un tema de conversación en México, pues de acuerdo con Nava (2018), nosotros los mexicanos, consideramos que no hablamos el idioma castellano, que de hecho el idioma hablamos el español; pero, de acuerdo con la historia, cuando llegaron los conquistadores con Hernán Cortés hablaban el castellano, la lengua de Castilla, la cual, al

colonizar los pueblos indígenas, esta lengua se mezcló; adoptándose a las características mexicanas, se ha hecho universal, por ello consideran que su lengua es el español.

No obstante, así como el español incrementa día con día alrededor del mundo, las lenguas indígenas disminuían sus hablantes considerablemente, dejándose de considerar como lenguas y pasando a ser considerados como dialectos. Sin embargo, gracias a que la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, ha aumentado, muchos lingüistas y el gobierno mexicano, dirigieron su atención a la importancia y relevancia que tienen las lenguas indígenas en la cultura mexicana, así, se dejaron de considerar dialectos y retomaron su valor lingüístico como lenguas. Desde entonces, se conocen muchos estudios y artículos que buscan el conocer y distinguir cada una de estas lenguas, sin embargo, solo podemos llegar a cantidades aproximadas, pues, según Navarrete Linares (2008), el gobierno mexicano reconoce 62 lenguas diferentes, sin embargo, hay lingüistas que distinguen y afirman que hay más de 102 variantes de las lenguas indígenas en México, es decir, que la riqueza lingüística de éste país lo convierte en un país completamente multilingüe; por otra parte, Rodríguez Pecino (2020), menciona que en México en total, se hablan 68 lenguas originarias pertenecientes a 11 familias lingüísticas, de las cuales se derivan más de 360 variantes lingüísticas. Sin embargo, se calcula que más de 7 millones de mexicanos y mexicanas hablan alguna lengua indígena.

Sin embargo, las diez lenguas indígenas más habladas en México en la actualidad son: náhuatl, chol, totonaca, mazateco, mixteco, zapoteco, otomí, tzotzil, tzeltal y maya. Existen otras 40 lenguas indígenas que se hablan en nuestro país, las cuales están a punto de desaparecer debido a que quedan muy pocos hablantes, por ejemplo, las lenguas paipái, kumiai y cucapá, las cuales pertenecen al 60% de lenguas del país cercanas a la desaparición (Díaz, 2018).

Hasta aquí podemos decir que las lenguas indígenas a pesar de ser lenguas nativas de México, para la mayoría de los hablantes, pasan a segundo plano, pues para nosotros el español

es nuestra lengua nativa, ignorando por completo que el español mexicano que hoy en día hablamos, es el resultado de la evolución nuestras civilizaciones mesoamericanas, es decir las culturas indígenas, al estar en contacto con las culturas que nos colonizaron, dando inicio a la vasta cultura mexicana de la que todo el mundo habla.

1.3.4.2 Náhuatl

Para Serracanta (2021), menciona que de acuerdo conl doctor Jaime Labastida, director de la Academia Mexicana de la Lengua, la lengua nativa, lengua indígena, con mayor número de hablantes es el *Náhuatl* con alrededor de 1.700.000 de indígenas que lo hablan. Sus hablantes lo llaman *mexicatlahtolli* o lengua mexicana. El *náhuatlahtolli* o lengua náhuatl, era la lengua hablada por los aztecas o mexicas. Comenzó su difusión imponiéndose a otras lenguas mesoamericanas desde el siglo XIII hasta la caída del Imperio mexicana o azteca, llegando a través de los territorios conquistados hasta las zonas de los mayas.

Mientras que de acuerdo conl SIC (2020) , las lenguas nahuas se hablan actualmente, en Veracruz en 146 municipios, Puebla en 140 municipios, Guerrero en 32 municipios, Morelos en 26 municipios, Hidalgo en 23 municipios, San Luis Potosí en 19 municipios, Estado de México en 16 municipios, Tlaxcala en 15 municipios, Michoacán en 8 municipios, Oaxaca en 6 municipios, Colima en 5 municipios, Distrito Federal en 3 delegaciones, Jalisco en 3 municipios, Nayarit en 2 municipios, Tabasco en 2 municipios, mientras que en Durango sólo se habla en un municipio.

Podemos resumir que el náhuatl, al igual que el inglés, y el mismo español, paso por un proceso evolutivo, por el cual, retomando la influencia de los colonizadores españoles sobre las civilizaciones nativas de México, Serracanta (2021), menciona, lo que ya hemos abordado en párrafo anteriores y la razón de este trabajo de investigación, durante este tiempo de colonización de los españoles sobre estas civilizaciones, se produjeron muchas interacciones entre el español

y las lenguas indígenas; y estas influencias se han producido en ambos sentidos, las lenguas indígenas actuales no son las mismas que se hablaban hace quinientos años, ni su pronunciación, pero no poseemos material antiguo para poder demostrarlo.

Además, podemos agregar que aparte de ser una lengua nativa en estos lugares, el náhuatl está presente en el español de todos los demás mexicanos alrededor del país, ya que, aunque es desconocido por muchos de los mexicanos, existen alrededor de 200 palabras procedentes del náhuatl que se han españolizado; entre ellas, encontramos las palabras, aguacate, ajolote, cacahuete, chapopote, chapulín, chile, chocolate, coyote, cuate, ejote, elote, guacamole, guajolote, hule, mezcal, nopal, ocelote, petaca, petate, peyote, popote, pulque, quetzal, tamal, tianguis, tiza, tomate, zacate o zopilote.

Capítulo 2. Préstamo lingüístico

En el segundo capítulo, abordaremos el tema central de este trabajo de investigación, los préstamos lingüísticos del inglés y del náhuatl, en el español, sin embargo, antes debemos definir que es un préstamo lingüístico, diferenciarlo de otros conceptos con los que pueda confundirse. También trataremos de clasificarlos y sobre esto, haremos un pequeño análisis introductorio, sobre que préstamos lingüísticos, tanto del náhuatl como del inglés, están presentes en el español.

2.1 Definición

Es importante el definir que es un préstamo lingüístico, ya que es la base de este trabajo de investigación, por lo que no puede haber ninguna duda al respecto de este término. Podemos definir un préstamo lingüístico como aquella palabra o expresión que pasa de una lengua A a una lengua B, adaptándose al sistema lingüístico de la lengua receptora, Kiesler (1993). Por otra parte, Gerding-Salas et al (2019), mencionan que los préstamos lingüísticos son aquellas voces provenientes de una lengua extranjera, que se incorporan a una lengua receptora para designar hechos, conceptos, y procesos.

Mientras que para García Yebra (1989, pág. 334) el préstamo trata de llenar una lengua en la lengua receptora, lengua generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua. De igual forma cita a Martínez Otero (1959), quien menciona el préstamo lingüístico es “todo elemento tomado de otra”, incluidos los elementos tomados de dialectos de la misma nación. Por otra parte, Otolá Olano (2004), agrega que al ser los préstamos lingüísticos una adquisición proveniente de otra lengua, su incorporación a la lengua receptora se puede dar por calcos o por préstamos semánticos o fonológicos.

Ahora bien, Seco M (2000) distingue diferentes tipos de necesidades por las cuales hay una entrada de unidades de una lengua a otra y señala que estas necesidades pueden

combinarse. Por una parte, es por la necesidad de denominación de algo nuevo, es decir, “en la lengua B surge una cosa nueva que puede provenir de fuera, por lo cual denominarlo surge fácil cuando ya tiene un nombre de fuera, aunque esté en otro idioma” (Seco, 2000, pág. 256). A su vez, señala que esta preferencia obedece también a alguna otra necesidad, como lo es, la de la economía y la comodidad, la de la atracción de lo nuevo, que reclama decorar el propio discurso con, como o menciona él, “alguna voz de vanguardia” (Seco, 2000, pág. 257)

Podemos inferir por tanto que, el préstamo lingüístico es aquella palabra o expresión adoptada y adaptada a un sistema lingüístico diferente al de su origen, y que ya pertenece sincrónicamente a la lengua receptora; sea por necesidad de denominación, de comunicación, o por el simple gusto, enriqueciendo de esta forma la lengua.

2.2 Préstamos lingüísticos o calcos

Begoña (2004) cita a Fernández y Montero (2003) quienes diferencian los préstamos lingüísticos de los calcos; definiendo como préstamo puro aquel que ha sufrido una asimilación del vocablo de la lengua de origen por parte del de la lengua receptora ha sido total, considerando, en este caso, que el término ha pasado a formar parte del léxico de la lengua receptora. Mientras que el calco “es aquel que se ha producido una asimilación parcial”, y, por tanto, puede haber términos ya existentes en la lengua receptora, pero que han adquirido un nuevo significado por influencia de la lengua original (Begoña Montero, 2004, pág. 43)

Por otra parte, Gerding-Salas et al (2019, pág. 178) hacen inferencia en que un “calco” es la unidad que corresponde a la traducción literal de una palabra, mientras que un préstamo lingüístico es la palabra de origen extranjero incorporada a la lengua receptora, con o sin adaptación ortográfica.

De acuerdo con lo anterior podríamos decir que un préstamo lingüístico es una palabra o expresión adoptada y adaptada en una lengua diferente a la de su origen y que, a pesar de ser modificada, conserva su naturaleza; mientras que, por el otro lado, los calcos son aquellas traducciones literales, es decir, la palabra o expresión de origen extranjero, no es utilizada, sino que, da origen a un término en la lengua receptora. En otras palabras, deducimos que cosas diferentes, sin embargo, algunos autores clasifican los calcos, como parte de los préstamos lingüísticos, como lo veremos en el siguiente apartado.

2.3 Tipos de préstamos lingüísticos

2.3.1 Clasificación de préstamos lingüísticos

Para poder clasificar los préstamos lingüísticos tendremos dos perspectivas diferentes, esto para poder encontrar una clasificación más exacta que se adapte a este trabajo de investigación. La primera clasificación que abordaremos es según Bloomfield, recogida por Gómez Capuz (2004, págs. 17-24)

a. *Préstamos culturales*, los cuales, Bloomfield menciona que “los préstamos culturales nos muestran lo que una nación ha proporcionado y enseñado a otra (...)” Gómez Capuz (2004, pág. 17), añade el préstamo cultural es mutuo, se da entre lenguas con un estatus relativamente similar y se restringe a términos técnicos y novedades culturales.

b. *Préstamos íntimos*, que, según Bloomfield, “se produce entre dos lenguas habladas en una misma comunidad o territorio. Este préstamo es unidireccional, ya que existe una lengua superior de la que parten numerosos préstamos hacia la lengua inferior” (Gómez Campuz, 2004, pág. 18).

c. *Préstamo dialectal*, también es definido por Bloomfield en oposición al préstamo cultural, “si en el préstamo cultural los rasgos prestados proceden de otra lengua, en el préstamo dialectal proceden de la misma lengua” (Gómez Campuz, 2004, pág. 18).

Esta clasificación resulta ser directa, aunque un poco compleja, podemos concluir que estos tres tipos de préstamos lingüísticos; los préstamos culturales, como aquellos préstamos que permanecen en ambas culturas, es decir, la lengua receptora adapta el término a su sistema, y la lengua de origen mantiene el término en su origen, pero también agrega a su sistema el nuevo término creado por la lengua receptora. Por otra parte, el préstamo íntimo, es aquel término existente en dos lenguas que conviven geográficamente; pero prevalece la modificación del término de la lengua superior. Por último, el préstamo dialectal, el término que no proviene de otra lengua, es el término que proviene de una variante dialectal de la misma lengua de origen, y adaptado en otra variante dialectal, de la misma lengua.

Puede resultar una propuesta de clasificación muy convincente, no obstante, no es la única existente, por eso abordaremos otras propuestas, que varían en nombres o en las razones clasificatorias.

Por otra parte, retomaremos una segunda clasificación de los préstamos lingüísticos recogida por Ortega (2011, pág. 241) propone una clasificación de siete categorías en los préstamos lingüísticos basándose en “Español Internacional”, diccionario etimológico del español:

a. *Préstamos sin modificación fonética u ortográfica*, también que podríamos nombrar préstamos puros, de acuerdo con Begoña (2004, pág. 43), los cuales, son aquellas palabras que han sido adoptadas directamente de su lengua de origen; y aunque se suelen mantenerse en su forma o término original.

b. *Préstamos con modificación fonética*, los cuales, de acuerdo con Ortega (2011, pág. 241) sufren de una adaptación a la lengua receptora, esta adaptación, afecta a la forma de la palabra o término originales respecto a las reglas gramaticales de la lengua receptora.

c. *Préstamos con modificación ortográfica*, los cuales, comparten características con la categoría anterior.

d. *Préstamos con modificación fonética y ortográfica*, los cuales, también comparten características con las dos categorías anteriores.

e. *Calcos*, *corresponden* a una técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural (Hurtado Albir, 2001).

f. *Extranjerismos*, los cuales, de acuerdo con Ortega (2011), podríamos definir como los préstamos en proceso de adaptación.

g. *Etimología popular y los cultismos léxicos*, los cuales, resultan más complejos de definir, no obstante, Ortega (2011, pág. 241) cita a Alvar Esquerra (2006), quien ejemplifica esta categoría con los siguientes préstamos, *croassantería*, *windsurfista*, *escanear*, *zapear* que tienen raíces extrañas de la lengua de origen y sufijos propios o del a lengua receptora". Gracias a la ejemplificación anterior, podríamos definir esta categoría como aquellos préstamos ya modificados y que ya los consumieron la lengua receptora.

Al contrastar las dos propuestas de clasificación que nos ofrecieron los autores anteriores, podemos inferir que la clasificación de los préstamos lingüísticos depende, en general, del grado de adaptación del término en la lengua receptora; ambas propuestas nos muestran diferentes números y nombres de tipos de préstamos denominados, sin embargo, ambas clasificaciones

son parecidas, al grado que podríamos unirlos y obtener resultado no tan diferente, pero si aún más completo.

2.3.3 Préstamos lingüísticos del inglés en el español

Los préstamos del inglés en el español actual al redor del mundo, es debido, a que este es el idioma vehicular del mundo globalizado, que relacionamos con Estados Unidos de América, una potencia mundial a nivel económico y tecnológico.

De acuerdo con, Gerding- Salas et al (2019), menciona los préstamos del inglés, llamados anglicismos, citando Vélez Barreiro (2003), son unidades léxicas o fraseológicas, en cuanto a significante y significado o a al menos uno de los dos, provenientes del inglés; concluyendo que el anglicismo es un elemento lingüístico del inglés que se emplea en español u otro lenguaje distinto al inglés.

Hasta aquí, podemos decir que los préstamos lingüísticos del inglés, o anglicismos, son términos de origen inglés, empleadas en el español, conservando o no su naturaleza. Entre las razones de uso de los anglicismos, según, Gerding-Salas et al (2019), podemos recoger, situaciones de carácter económico, o social, provocando que se termine utilizando el inglés para formular algo que podría expresarse o no con recursos propios del español. Por otra parte, Gerding-Salas et al (2019) dice que la intención de dar variedad a la expresión al alternar el uso del anglicismo y su equivalente, esta alternancia que contribuye a la cohesión léxica del texto en la medida en que los anglicismos se emplean como mecanismos de reiteración. Podemos concluir con cuatro factores que determinarían el uso de préstamos anglicados, por necesidad designativa o estilística: vacío denominativo, prestigio social, economía lingüística y preferencia de los hablantes.

2.4 Tipos de préstamo lingüísticos del inglés en el español

La necesidad por denominar es la causa más común y más importante a la hora de decidir qué tipo de vocabulario toma en préstamo una lengua. A partir de estas longevidades, retomamos a Gerding-Salas et al (2019), cita a Anttila (1989) quien clasifica los anglicismos en “necesarios” e “innecesarios”,

a. *Préstamos innecesarios*, los aquellos que se usan a pesar de la existencia de una palabra alternativa en español, debido precisamente a que están determinados por factores como el prestigio, que a veces rigen la interacción social de los hablantes.

b. *Préstamos por necesidad o “denotativos”*, sirven para designar productos y conceptos nacidos en un país extranjero.

c. Sin embargo, Gerding- Salas et al (2019) cita a Guerrero Ramos (2010), quien agrega *los préstamos “de lujo o connotativos”*, planteando que estos son aquellos causados por un mimetismo lingüístico, desarrollado por el prestigio ejercido por un cierto tipo de civilización y de cultura, o por ignorancia, papanatismo, etc.

Podemos contrastar las clasificaciones que abordamos en el apartado 2.2.3 Tipos de préstamos lingüísticos, las cuales, están basadas en los aspectos lingüísticos de la naturaleza de origen y que adoptan los términos que se convierten en préstamos lingüísticos; no obstante, son totalmente diferentes a las clasificaciones en este apartado *2.4 Tipos de préstamo lingüístico del inglés al español*, encontramos una clasificación que se basa en las razones de uso que llevan a los hispanohablantes a utilizar términos de origen anglófono. Sin embargo, como observadora y e hispanohablante, en los últimos años, el uso de anglicismos ha aumentado considerablemente por la popularidad que tiene el inglés alrededor del mundo; ahora bien, muchas veces como hablantes no estamos conscientes de hacer uso de los préstamos lingüísticos por sus aspectos lingüísticos, sino más por necesidad o prestigio.

2.4.1 Listado de préstamos lingüísticos del inglés en el español

En algunas ciudades en México, como Tijuana, pueden encontrarse señalamientos, publicidad, etc., en inglés para orientar a los turistas estadounidenses, aunque la lengua de uso corriente sigue siendo el español. No obstante, Valencia Zambudio (2015) agrega que el uso de préstamos del inglés en el español mexicano es un cambio de código con propósitos específicos, producto del contacto lingüístico. Con esto, Valencia Zamudio (2015) acude a las razones por las cuales un mexicano recurre al uso de préstamos del inglés, y tal como lo hemos revisado en apartados anteriores en el presente trabajo, se debe más a la necesidad de denominación, a lo económico, etc.

A continuación, en la figura 1, mostrare algunos de los términos de origen angloparlante, que Valencia Zambudio (2015, pág. 21) propone que están presentes en nuestro español hoy por hoy.

Tabla 1.

Tabla con listado de préstamos lingüísticos del inglés en el español

Palabra de origen angloparlante	Modificación al español mexicano
Barman: persona del género masculino que trabaja como cantinero.	Barman
Pick up: Marca de camioneta.	Picap
Biftec: Filete de carne de vaca o de otro animal.	Bistec
Lipstick: lápiz labial.	Lipstick
Sandwich: Bocadillo hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se pone cualquier alimento.	Sándwich (continua)

Tape: es una cinta adhesiva.	Teip
Spoiler: alerón que se coloca en la parte trasera en los coches de carreras y vehículos deportivos. Revelación de información desconocida.	Spoiler
Winnies: un tipo de salchichas.	Winis
Beer: bebida alcohólica de malta.	Birria
Antidoping: Control que se hace a los deportistas para comprobar si han consumido sustancias prohibidas que favorezcan artificialmente su rendimiento.	Antidoping
Mp3: s un formato de compresión de audio digital que usa un algoritmo con pérdida para conseguir un menor tamaño de archivo.	Mp3
Blog: es un sitio web.	Blog
Outlet: es un establecimiento comercial especializado en la venta de productos en inventario o de una temporada anterior, siendo por tanto el precio inferior al habitual	Outlet
Cool: adjetivo que suele referirse a algo genial, frio, tranquilo, etc.	Cool
Spam: sustantivo que suele referirse a un correo no deseado.	Spam
Botox: La toxina botulínica es una neurotóxica elaborada por una bacteria denominada Clostridium botulinum, conocida por su uso estético.	Botox
Match point: es un sustantivo que denomina al punto decisivo, deportivamente hablando.	Match point (continua)

Trendy: adjetivo que suele usarse referirse a algo moderno o de moda.	Trendy
---	--------

Fuente: (Valencia Zamudio, 2015, pág. 21)

Podemos clasificar los préstamos lingüísticos del inglés de la Tabla 1, en los siguientes grupos de acuerdo con la clasificación de Ortega (2011),

a. Aquellos préstamos que no sufren una modificación fonética u ortográfica, es decir, son aquellas palabras adoptadas del inglés que no sufren modificaciones ni a la hora de hablar o de ser escritas, algunos de estos términos son: *cool, botox, trendy, match point, lipstick, outlet, mp3, antidoping, etc.*

b. Aquellos préstamos con modificación fonética u ortográfica, se refiere, a aquellos términos que al ser adoptados sufren una modificación ya sea, fonética u ortográfica, o ambas. En el primer caso, tenemos algunas palabras que inician con /s/, al ser fonológico, puede que no se perciba, no obstante, muchas de estas palabras pueden cambian fonéticamente, al pronunciarse como si esta tuviera una /e/ al principio, claro esto depende del hablante, como puede ser, spam o spoiler. En el segundo caso, son aquellos términos que sufren modificaciones ortográficas, puede percibirse en la escritura, estos pueden ser, *sándwich, winis*, entre otros. Por último, en el tercer caso, donde las modificaciones son tanto ortográficas, como fonéticas, podemos decir que, el préstamo está arraigado ya al sistema del español, tal es el caso de, bistec, picap, birria, y en otros casos, tenemos el ejemplo de spoiler, el cual, es conjugado en el español, siendo un sustantivo en su lengua de origen, "*spoilees*", "*spoilaste*", etc.

2.5 Préstamos lingüísticos del náhuatl en el español

Al contrario de los préstamos lingüísticos del inglés, la relación entre la lengua náhuatl y el español actual de los mexicanos tiene una historia totalmente diferente. Como lo pudimos observar en el apartado 1.3.4.2 *Náhuatl*, conocimos que esta lengua de origen prehispánica, aunque en algunas zonas, mayormente ríales, conserva su naturaleza, evoluciono desde el momento de la colonización, mezclándose con el español de castilla, hasta lo que conocemos el día de hoy. Así, muchos términos que utilizamos y conocemos día a día, aunque se modificaron fonética u ortográficamente, tienen su raíz prehispánica, después hablaremos de algunos ejemplos.

Así pues, García Frazier (2006) menciona que los préstamos de la lengua náhuatl al español mexicano, a pesar de que tengan la tendencia a desaparecer, ya que muchos de los mexicanos olvidamos que muchas de nuestras palabras son de nuestras raíces prehispánicas. Estas palabras de origen náhuatl no sólo han enriquecido la lengua escrita, sino también la lengua hablada que, los “nahualismos”, como los define García Fraizer (2006, pág. 77) continúan vigentes en el español mexicano, representando un gran valor lingüístico de identidad cultural invaluable.

2.5.1 Listado de préstamo lingüísticos del náhuatl al español mexicano

García Frazier (2006) propone ejemplos de algunos de los términos provenientes del náhuatl los cuales abordaremos, sin embargo, al igual que en la lista de los préstamos lingüísticos del inglés al español. A continuación, en la Tabla 2, mostrare algunos de los términos de origen náhuatl, que de acuerdo con García Frazier (2006) están presentes en nuestro español hoy por hoy.

Tabla 2.

Listado de préstamos lingüísticos del náhuatl en el español

Palabra de origen náhuatl	Modificación en el español mexicano
Comalli: artículo doméstico que sirve para hacer tortillas	Comal
Huahcalli: artículo doméstico muy parecido a una vasija	Huacal
Petlatl o petatl: tapete elaborado a base de hoja de palma, utilizado mejormente para dormir	Petate
Ocotl: tipo de pino que se quema y se usa para cocinar.	Ocote
Atoll: bebida espesa hecha con harina de maíz.	Atole
Chocolatl: [chocoxtic]- color café [atl]- agua (García Frazier, 2006, pág. 78).	Chocolate
Mexcalli de metl: bebida alcohólica hecha con maguey cocido.	Mezcal
Tequillan: “aguardiente de maguey” (García Frazier, 2006, pág. 79)	Tequila
Ahuacatl: “árbol también llamado sabino” (García Frazier, 2006, pág. 79)	Aguacate
Cacahuatl: es una legumbre.	Cacahuate
Cempoalxochitl de xochitl – “flor y cempoalli – veinte” (García Frazier, 2006, pág. 79)	Cempasúchil
Elotl: mazorca tierna.	Elote
Capulín: árbol con fruto parecido a la cereza.	Capulín
Tzictli: hecho de la savia del árbol chico zapote.	Chicle (continua)

Popotl: tallo hueco de una planta.	Popote
Xitomatl, del “xictli – ombligo y tomatl – tomate” (García Frazier, 2006, pág. 80)	Jitomate
Huexolotl, del “huey – grande y xolotl – paje” (García Frazier, 2006, pág. 80).	Guajolote
Mapachi, del “maitl, ma – mano y del patlachtic, pachi – aplanado” (García Frazier, 2006, pág. 80)	Mapache
Quetzalli: pájaro de plumaje verde tornasolado.	Quetzal

Fuente: Elaboración propia con base en García Fraizier (2006)

Estos son solo algunos de los miles de préstamos lingüísticos del náhuatl en el español actual de los mexicanos; a simple vista podemos observar que muchas de estas palabras cambian una, dos o más letras o formas de pronunciarlas; Sin embargo, me di a la tarea de agregar la clasificación, de acuerdo Ortega (2011) a la que estos términos pertenecen, sin dejar a un lado la explicación de García Fraizer (2006) que ofrece sobre estos términos.

a. Los términos que se quedaron en el español mexicano, con influencia del náhuatl, según García Frazier (2006, pág. 78) son aquellos con el fonema /tl/, en la mayoría de los casos se le sigue con una vocal, de acuerdo con la clasificación de Ortega (2011) los siguientes préstamos lingüísticos pertenecerían a los préstamos lingüísticos con modificaciones ortográficas y fonéticas. Algunas palabras que pertenecen a este grupo son, chipotle, tlapalería, tlacuache, escuintle, cenxontle, chahuistle. También se encuentran presentes los nombres de lugares geográficos, como son, Aztlán, Ahuacatlán, Ixtacihuatl, y Popocatépetl.

b. El segundo grupo, de acuerdo con lo que menciona García Frazier (2006, pág. 78) son aquellos términos, en los cuales, la // se elimina por completo; o bien, esta eliminación de la // viene acompañada de la adición de una /e/. Este grupo, también pertenece, según la clasificación de Ortega (2011) al grupo de préstamos lingüísticos con modificación ortográfica y fonética.

Algunas palabras que pertenecen a este grupo; en el primer caso son, tlapanco - tapanco, metlatli - metate; mientras que, en el segundo caso, algunas palabras son, olotl - olote, zacatl - zacate, coyotl - coyote y cacahuatl - cacahuate.

c. En siguiente grupo, también pertenece a los préstamos lingüísticos con modificación ortográfica y fonética, de acuerdo con la clasificación de Ortega (2011), sin embargo, García Frazier (2006, pág. 78) menciona que este grupo depende más del hablante, “en algunas ocasiones la /t/ desaparece, en otras ocasiones no, decisión enfática del hablante” o bien, en otras, ambas han desaparecido como en. Algunas palabras pertenecientes a este grupo son, en el primer caso, Xóchitl - xóchil, náhuatl - náhuatl; mientras que, en el segundo caso, encontramos palabras como, tizatli - tiza.

d. En el último grupo, de acuerdo con clasificación de Ortega (2011) estos préstamos de igual manera pertenecen a los préstamos modificados fonética y ortográficamente; García Frazier (2006), dice que, en este grupo, la /ts/ en algunas palabras se convirtió en /tʃ/; mientras que en otros casos la “/l/ o /l:/, que indicaba alargamiento”, se redujo o se les agrega una vocal. En el primer caso, encontramos términos como, tzictli - chicle, papatzoa - apapachar o Malintzin Malinche. Por su parte, el segundo caso encontramos palabras como huahcalli - huacal, molli - mole, pinolli – pinole.

Capítulo 3. Métodos y técnicas de investigación empleadas

El presente trabajo de investigación tiene una metodología cualitativa, la cual, según Sarduy Domínguez (2007, pág. 7), “la investigación cualitativa estudia los contextos estructurales y situacionales, tratando de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su sistema de relaciones, su estructura dinámica”; es decir que este tipo de investigación es completamente analista y durante dicho análisis, se puede proporcionar una redefinición y a su vez nuevos métodos para comprender el fenómeno estudiado.

Ahora bien, Sarduy Domínguez (2007), menciona que la investigación cualitativa puede recurrir a diferentes técnicas de obtención de datos como lo son, la entrevista, la observación, análisis documental, o en el caso del presente trabajo el cuestionario. Por tanto, el objetivo general de este trabajo de investigación es el elaborar una propuesta de un cuestionario que permita determinar cuáles de los préstamos lingüísticos, si del inglés o del náhuatl, son mayormente utilizados en el español de los mexicanos. Ya que como vimos en capítulos anterior, dicho cuestionario puede arrojar diferentes resultados que abordaremos más adelante.

3.1 Objetivos

3.1.1 Objetivo general:

Elaborar una propuesta de instrumento que permita determinar si los préstamos del inglés son más utilizados que los préstamos del náhuatl en el español de los mexicanos. Además, podremos identificar que lengua influye en el habla estudiantil mediante encuestas.

3.1.2 Objetivos específicos:

- Proponer un instrumento de medición para analizar el uso de los préstamos lingüísticos del inglés y del náhuatl.

3.2 Pregunta de investigación

¿Son los préstamos lingüísticos del inglés mayormente utilizados por los mexicanos que los préstamos lingüísticos del náhuatl?

3.3 Variantes descriptivas:

Variante 1: Los préstamos lingüísticos mayormente utilizados por los mexicanos son del inglés, ya que estamos conscientes del crecimiento de la influencia angloparlante en la cultura mexicana, hasta el grado de incluir palabras anglosajonas sobre aquellas provenientes de la cultura popular mexicana.

Variante 2: No existe una conciencia sobre el uso de aquellas palabras que son provenientes de las raíces de la cultura popular mexicana, y, por tanto, esto minimiza la importancia de las lenguas originarias, como lo es el náhuatl, ante aquellas lenguas extranjeras como lo es el inglés.

3.4 Instrumento

El presente trabajo de investigación presenta la propuesta del cuestionario, pues de acuerdo con Bravo Paniagua et al (2019) menciona que esa trata de conjunto de preguntas que permitirá obtener la información de manera estandarizada y que permitirá dar cuenta de las variables que son de interés en cierto estudio. Dicho lo anterior, y con el objetivo de comprobar la eficacia del instrumento, se aplicó un cuestionario piloto a estudiantes de la Facultad de Lenguas, UAEMéx, el pasado 3 de mayo el 2022, al grupo de Seminario de investigación III, Grupo 5 del periodo 2022A; en el cual se expone al sujeto a elegir la opción de acuerdo con su experiencia y conocimiento. Se espera que los resultados de dicho instrumento nos mostraran que lengua tiene más influencia en el español utilizado por los estudiantes de la Facultad de Lenguas, UAEMéx.

3.4.1 Descripción del instrumento

Para poder comparar el uso de los préstamos lingüísticos provenientes del inglés y del náhuatl, se recogieron en total son 20 palabras, 10 de origen náhuatl y sus 10 equivalentes provenientes del inglés; como se muestra en la Figura 4. Este puede variar según el contexto en el que el sujeto emplee dichas palabras.

Tabla 3. Préstamos lingüísticos del náhuatl y del inglés, seleccionados para el instrumento

Náhuatl	Inglés
1. Cuate	1. Brother (bro o brou)
2. Wey	2. Dude
3. Itacate	3. Lunch
4. Escuincle	4. Baby
5. Chica	5. Small
6. Coyón	6. Pussy
7. Mayate	7. Gay
8. Cacao	8. Cocoa
9. Zoquete	9. Idiot
10. Apapacho	10. Hug

Fuente: Elaboración propia

3.4.2 Características del instrumento

El instrumento consta de cinco preguntas cerradas, las cuales se dividen en dos secciones; la sección número uno, abarca desde la pregunta 1 a la 4, son sobre si el sujeto, en

este caso el sujeto piloto, los estudiantes de la Facultad de Lenguas, UAEMéx., del grupo de Seminario de investigación III, Grupo 5 del periodo 2022A, reconocen y emplean las palabras investigadas en su vida cotidiana; asimismo si conocen el origen de dichos términos. La segunda categoría, es la pregunta 5, sobre la frecuencia con la que el sujeto usa las palabras. El instrumento fue diseñado y aplicado a través de la aplicación de *Google Forms*.

Tabla 4. Características del instrumento

Ítems	Tipo de pregunta
Identificación	Conjunto de 5 preguntas: 5 cerradas excluyentes
Sección 1	
1	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
2	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen tres posibilidades de respuesta.
3	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
4	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen tres posibilidades de respuesta.
Sección 2	
5	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen cinco posibilidades de respuesta.

3.5 Pilotaje

De acuerdo con Escofet et al (2016) los objetivos que orientan la aplicación de la prueba piloto del cuestionario son los siguientes: probar la fiabilidad del cuestionario; comprobar si el alumnado al que se destina el cuestionario entiende correctamente los diferentes ítems planteados en términos formales; probar si el cuestionario se puede resolver en un tiempo razonable; ver si es posible cerrar algunas de las preguntas abiertas a partir de las opciones de respuesta que da el alumnado; comprobar si se trata de un cuestionario de interés para el alumnado; analizar si los ítems formulados responden a los objetivos para los que están diseñados.

De acuerdo con lo anterior, se realizó un pilotaje a un total de ocho alumnos de Seminario III Grupo 5 del periodo 2022A de la Facultad de Lenguas, UAEMéx, el cual realizó favorablemente, puesto que no surgió alguna duda, por parte del sujeto, sobre las preguntas en el cuestionario o el cómo responderlas, lo que cumple con el objetivo sobre que el alumnado entiende correctamente el instrumento; permitiendo que el momento de la aplicación fuera eficaz en un tiempo razonable. Asimismo, los resultados arrojados de dicho pilotaje permiten realizar el análisis correcto sobre los objetivos que requiere el presente trabajo de investigación.

3.5.1 Análisis de resultados del pilotaje

Tabla 5. Resultados del pilotaje

Ítems	Resultados
Sección 1	
1	Las palabras <i>cuate</i> y <i>wey</i> resultaron conocida por el 100% de los alumnos; mientras que las palabras <i>esquinclé</i> , <i>coyon</i> y <i>zoquete</i> resultaron conocidas 87.5% y con un 12.5% que respondieron no conocer la palabra. (continua)

	<p>La palabra <i>itacate</i> resulto conocida por el 75% de los alumnos y el 25% respondieron que no conocen la palabra. Por último, la palabra <i>mayate</i> resulto conocida por el 62.5% de los alumnos y desconocida por el 37.5%.</p>
2	<p>El 100% de los alumnos respondieron que la palabra <i>apapacho</i> es originaria del náhuatl; mientras que con la palabra <i>chica</i> el 100% respondió que es originaria del español. El 87.5 % de los alumnos respondieron que la palabra <i>wey</i> es del español y el 12.5 respondió que del nahuatl; mientras que, para el 87.5% de los alumnos la palabra <i>escuincle</i> es originaria del náhuatl, el 12.5 respondió que del español.</p> <p>Por otra parte, el 75% de los alumnos respondieron que las palabras <i>itacate</i>, <i>mayate</i> y <i>cacao</i> son originarias del náhuatl, mientras que el 25 % respondió que era del español o que no sabían el origen.</p> <p>El 50% de los alumnos respondieron que la palabra <i>cuate</i> es originaria del español, el 37.5% que es del náhuatl y el 12.5% respondió que no sabía. Por su parte, en la palabra <i>coyon</i> el 62.5% de los alumnos respondió que es originaria del náhuatl, mientras que el 25% respondió que no sabía el origen y por último el 12.5% respondió que es del español.</p> <p>Por ultimo en la palabra <i>zoquete</i>, el 37.5% de los alumnos respondieron que la palabra es originaria del náhuatl, otro 37.5% respondió que desconocen el origen y por último el 25% respondió que es originaria del español</p>
3	<p>Las palabras <i>bro (brother)</i>, <i>lunch</i>, <i>baby</i>, <i>gay</i> y <i>cocoa</i> resultaron conocidas por el 100% de los estudiantes. Mientras que la palabra <i>dude</i>, <i>idiot</i>, <i>small</i>, <i>pussy</i> y <i>hug</i> resultaron conocidas solo por el 87.5% de los alumnos y no conocidas por el 12.5%.</p> <p style="text-align: right;">(continua)</p>

4	<p>El 100% de los alumnos respondieron que las palabras <i>bro (brother)</i> y <i>baby</i> son originarias del inglés; mientras que el 87.5% de los alumnos respondieron que la palabra <i>dude, lunch, y small</i>, son del inglés y el 12.5% de los alumnos respondieron que estas pertenecen al español.</p> <p>Por otra parte, los alumnos respondieron con un 87.5% que las palabras <i>idiot</i> y <i>pussy</i> pertenecen al inglés y el 12.5% no sabe a qué lengua pertenecen. Por su parte, el 62.5% de los alumnos respondieron que la palabra <i>gay</i> pertenece al inglés, el 12.5% respondió que pertenece al español y el 25% respondió que no saben a qué lengua pertenece la palabra.</p> <p>Por último, el 37.5% de los alumnos respondieron que la palabra <i>cocoa</i> pertenece al inglés, el 50% de los alumnos respondieron que pertenece al español y el 12.5% de los alumnos respondieron que no saben a qué lengua pertenece.</p>
---	--

Sección 2

5	<p>En cuanto al uso, los alumnos definieron la frecuencia con la que usan las palabras y estos fueron los resultados, cuate casi nunca la usan el 50 % de los alumnos, mientras que nunca la usa el 37.5 % y la usan con frecuencia el 12.5 % de los alumnos. <i>Wey</i> es utilizada siempre por el 50% de los alumnos, mientras que es utilizada solo en ocasiones por el 25% pero también casi nunca es utilizada por el 25% restante de los estudiantes.</p> <p>El 37.5 % de los estudiantes usan la palabra <i>itacate</i>, pero casi nunca por el 37.5 % y nunca por el 25 % restante.</p> <p>Por su parte, <i>escuincle</i> es utilizada por el 50% de los estudiantes con frecuencia, mientras que solo es utilizada en ocasiones por el 37.5% y 12.5% restante nunca las utiliza. (continua)</p>
---	---

Siempre usan *chica* solo el 12.55 de los estudiantes, mientras que casi siempre lo usan el 37.5 %, el 25 % solo la usa con frecuencia, el 12.5 % casi nunca y el 12.5 % nunca lo usan.

La palabra *coyón* nunca es utilizada por el 37.5% de los estudiantes, mientras que por el 25% casi es nunca utilizada, por el 12.5% solo la utiliza en ocasiones y el 12.5 la utiliza siempre. *Mayate* nunca es utilizada por el 62.5%, mientras que es casi nunca empleada por el 25%, sin embargo casi siempre es utilizada por el 12.5%. El 50 % de los estudiantes usan la palabra *cacao* y por el otro 50 % casi nunca.⁹ *Zoquete* es utilizada solo en ocasiones por 37.5% mientras que casi nunca es utilizada por el 37.5% y por el 25% nunca es utilizada.

El 12.5 % de los estudiantes siempre usan *apapacho*, mientras que por el 25 % casi siempre, y a veces por el 50 %; pero nunca es empleada por el 12.5 %.

Por otra parte, el uso de los préstamos lingüísticos del inglés arrojó los siguientes resultados, *bro (brother)* es empleada siempre por el 12.5%, al igual que casi siempre es empleada por el 12.5%.

De igual forma, la emplean con frecuencia el 25 % y el 12,5 solo en ocasiones; pero por el 12,5 % casi nunca se usa y por el 25 % nunca se usa.

Por su parte, siempre se usa *dude* por el 12.5 %, con frecuencia por el 37.5 %, y en ocasiones por el 12.5 %, mientras que casi nunca se usa por el 25 % y nunca por el 12.5 %.

Idiot es utilizada casi siempre por el 12.5%, al igual que es utilizada en con frecuencia por el 12.5%, mientras que por el 25% es utilizada con frecuencia, sin embargo, casi nunca es utilizada por el 37.5% y nunca es utilizada por el 12.5% restante.

(continua)

Mientras que el lunch lo usa el 25 % de los estudiantes, asimismo, lo usa casi siempre el 12.5 % y lo usa con frecuencia el 37.5 %, aunque solo lo usan en ocasiones el 12.5 % y casi nunca el 12.5 %.

Por su parte, *baby* es utilizada siempre por el 37.5% y casi siempre por el 37.5%, mientras que por el 25% solo es utilizada en ocasiones. *Small* es utilizada siempre por el 25%, casi siempre por el 12.5%, con frecuencia por el 12.5% y con frecuencia por el 12.5%, mientras que casi nunca por el 37.55%. *Pussy* es utilizada casi siempre por el 12.5%, con frecuencia por el 12.5%, en ocasiones por el 12.5%, mientras que casi nunca es utilizada por el 25% y nunca por el 37.5%.

La palabra *gay* es utilizada siempre por el 12.5%, casi siempre por el 12.5%, con frecuencia por el 25%, en ocasiones por otro 25% y casi nunca por el 25% restante. *Cocoa* es utilizada siempre por el 12.5%, casi siempre por 12.5%, con frecuencia por otro 12.5%, en ocasiones por el 12.5%, aunque casi nunca es utilizada por el 37.5% y nunca por el 12.5%. Por último, *hug* es utilizada siempre por el 12.5%, casi siempre por el 12.5%, con frecuencia por otro 12.5, mientras que casi nunca por el 12.5% y nunca por el 50%.

Las gráficas de resultados se pueden encontrar en los anexos.

Retomando los resultados arrojados de la prueba piloto plasmados en la *Tabla 5 Análisis de resultados de la prueba piloto*, podemos entender que hay mucha más conciencia tanto del origen de palabras angloparlantes sobre las del náhuatl, así como podemos observar que los prestamos lingüísticos del inglés son más utilizados que la mayoría de aquellos provenientes del náhuatl. Por consiguiente, podemos resaltar que el pilotaje del instrumento arrojó resultados favorables para la comprobación de las variantes propuestas en el presente trabajo.

3.6 Propuesta de elaboración definitiva del cuestionario

Aunque los resultados del pilotaje fueron favorables, se realizó cambios en el cuestionario, para identificar al sujeto de estudio, ya que como dato solo se pedía el correo electrónico. Por otra parte, se agregará una pregunta sobre la licenciatura que está cursando el sujeto, para que el instrumento y los resultados sean válidos, así desestimaremos que haya respuestas no validas de personas fuera de nuestro sujeto de estudio.

De igual forma que, podremos obtener con más precisión que préstamos lingüísticos son más utilizados, si los provenientes del náhuatl o los del inglés, se agregaran seis preguntas donde se le presenta al sujeto situaciones en las cuales se tienen que escoger que préstamo lingüístico prefieren usar, si el del náhuatl o el equivalente del inglés. La propuesta final de instrumento fue diseñada Google Forms con el link <https://forms.gle/jGSLkDbkVbYgEBTo9> , en la tabla 6 Características final del instrumento, podemos ver el cuerpo base del cuestionario.

Tabla 6. Características finales del instrumento

Ítems	Tipo de pregunta
Identificación	Conjunto de 5 preguntas: 5 cerradas excluyentes
Sección 1	Conocimiento
1	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
2	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen tres posibilidades de respuesta.
3	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta. (continua)

4	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen tres posibilidades de respuesta.
Sección 2	Uso
5	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen cinco posibilidades de respuesta.
6	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen cuatro posibilidades de respuesta.
7	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
8	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
9	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
10	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
11	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
12	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
13	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta. (continua)

14	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.
15	Cerrada, de respuesta múltiple excluyente. Se establecen dos posibilidades de respuesta.

3.7 Criterios para interpretar los resultados

No obstante, existe la posibilidad de obtener diferentes resultados los arrojados en el pilotaje, dependientes del sujeto de estudio, con diferentes características como región, número del sujeto, grado académico, edad, etc. Sin embargo, de acuerdo con el marco teórico del presente trabajo, retomando a Gerding- Salas et al (2019) en el apartado 2.4 *los préstamos lingüísticos del inglés en el español*, y a Valencia Zambudio (2015) quien nos ayuda a ejemplificar el tipo de préstamos lingüísticos de acuerdo con diferentes tipos de clasificación en el apartado 2.4.1 *Listado de los préstamos lingüísticos del inglés en el español*, las preguntas 5 y 4 en la propuesta de cuestionario, es más probable el confirmar que efectivamente los hispanohablantes hacen un uso, a veces necesario otras innecesario, pero siempre conscientes de palabras de origen anglófono, y que sigue en constante incremento, ya que aunque esta investigación sólo recurre a algunos ejemplos, el número de préstamos lingüísticos del inglés en el español es mucho mayor.

Por otra parte, hablando de los préstamos lingüísticos provenientes del náhuatl, retomando a García Frazier (2006) en el apartado 2.5 *Préstamos lingüísticos del náhuatl en el español*, quien nos demuestra que muchas de las palabras de origen náhuatl, están totalmente presentes en el español, aun mayormente sobre las de origen del inglés, pero durante el paso del tiempo, algunas de estas sufrieron ciertos cambios fonéticos, fonológicos o de escritura;

además, el mismo paso del tiempo nos ha hecho menos conscientes del origen y uso de los mismos, lo que podemos comprobar con la pregunta 2 en nuestro cuestionario.

Conclusiones

Dada la naturaleza del trabajo en calidad de una síntesis documental, se presenta una propuesta inicial instrumento diagnóstico, por lo que no incluye la parte del trabajo de campo, se presentan los siguientes comentarios y conclusiones finales.

Gracias a los primeros capítulos en el marco teórico, podemos concluir que actualmente, y gracias a diferentes factores como la cercanía de culturas, turismo, el uso de las nuevas tecnologías, etc. las culturas alrededor del mundo están totalmente expuestas a compartir ciertos rasgos entre ellas, como lo es el lenguaje, lo podemos observar en el incremento del uso del inglés alrededor del mundo, permite el poder comunicarte en cualquier parte del mundo, lo que a su vez hace que todas las lenguas, a mi parecer, se apropien de ciertos términos anglófonos.

Por otra parte, los hablantes de países latinoamericanos, como México, después de la llegada de los conquistadores con quienes compartimos rasgos culturales, no podemos percibir o estar conscientes del grado de mestizaje entre las culturas indígenas y española, tal es el caso que a pesar de hacer uso cotidiano de préstamos lingüísticos de origen indígena, desconocemos el origen de las mismas y con esto las desprestigiamos debajo de lenguas extranjeras, teniendo como objetivo solo el aprendizaje de éstas, olvidándonos de nuestras raíces.

Una de las fortalezas del presente trabajo de investigación es el *Capítulo 2 Préstamo lingüístico*, en cual aparte de abordar las causas posibles que llevan al hablante de una lengua a hacer el uso de términos provenientes de otras, ofrece el poder clasificarlos así como el crear conciencia sobre el prestigio de las lenguas, en este caso del náhuatl, pues, en mi opinión, como hispanohablantes hemos perdido el interés sobre esta parte de nuestra cultura, ya que pueden ser parecer menos atractivas en relación a lenguas extranjeras de carácter global. No obstante, creo que de seguir así terminaremos perdiendo una parte de nuestra cultura. Por consiente, como lingüistas y mexicanos, deberíamos impulsar y el hacer posible el aprendizaje de algunas lenguas

indígenas, que, aunque no tengan un impacto global, podríamos rescatar y conservar una parte de lo que siempre nos ha caracterizado como un país basto en cultura.

Ahora bien, abordando la parte práctica de este trabajo de investigación, y aunque el objetivo general es meramente el proponer un instrumento de investigación para observar cuales son los préstamos lingüísticos del inglés o de náhuatl son mayormente utilizados en el español actual de los hispanohablantes, el cual gracias al pilotaje vimos que el instrumento es totalmente funcional; podemos concluir que el poder contrastar el uso de diferentes lenguas es totalmente posible, aunque estas no compartan o compartan muy pocos rasgos característicos.

Según los resultados del pilotaje, los hablantes pueden ser conscientes o inconscientes del uso de términos provenientes de otras lenguas y del origen de estos. Podemos añadir, que es posible que las palabras provenientes del inglés están teniendo más impacto al ser mayormente utilizadas sobre aquellas del náhuatl a pesar de ya estar más arraigadas al español, por la misma evolución de este. Ya había comentado que los resultados están altamente relacionados a diferentes factores del sujeto de investigación, y se deben considerar al plantearse la pregunta de la investigación y a la hora de realizar dicho análisis.

Por otra parte, considero que otra de las fortalezas del presente trabajo, es la propuesta instrumento, puesto que, aunque está basada en mi contexto como mexicana, puede ser adaptado a algún otro país que sea de interés, ya que como sabemos, hay países que al igual que México, tenían una civilización de origen la cual estuvo expuesta a cambios culturales similares, y como resultado obtuvimos diferentes dialectos de una misma lengua, como el español mexicano, el español, colombino, el español argentino, etc. que aunque pertenezcan a la lengua conocida como español, hay muchas similitudes pero sobre todo existen diferencias entre los mismos. Además, sabemos las lenguas siempre están en constante cambio tal del español mexicano, pues pasamos de un mestizaje entre las culturas indígenas y la cultura española, a

un cambio que no ha terminado entre la cultura hispanohablante con otras lenguas extranjeras como lo es el inglés.

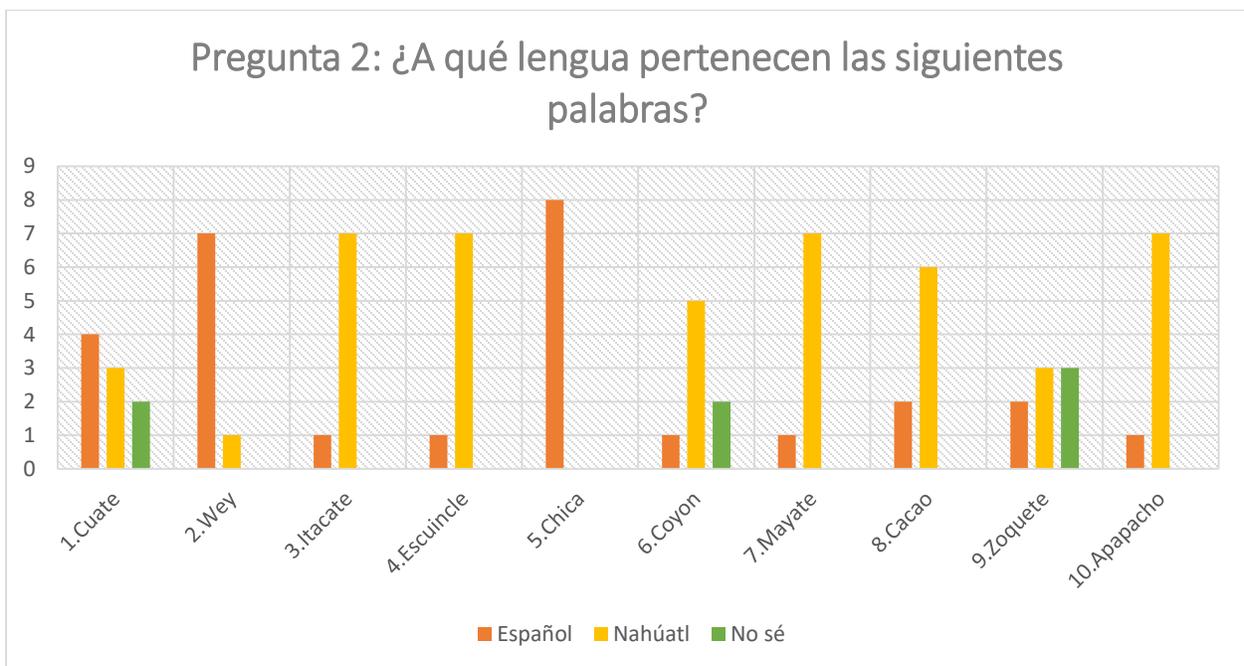
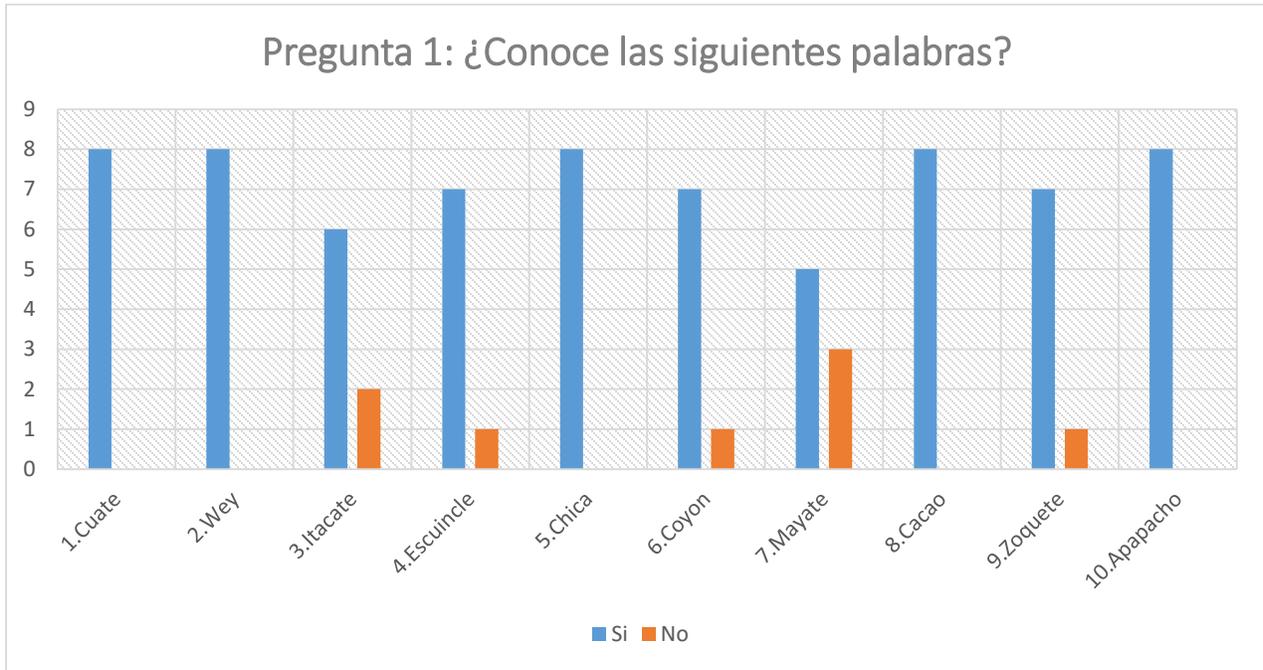
Referencias

- Aguirre Beltran, B. (1998). Enfoque, metodología y orientaciones didácticas en la enseñanza del español con fines específicos. *Carabela*, 5-29.
- Begoña Montero, F. (2004). Terminología científica: préstamos, calcos y neologismos. *XXXIX Congreso El español, puente de comunicación* (págs. 43-82). Segovia: Universidad Politécnica de Valencia.
- Bigot, M. (2010). En M. Bigot, *FERDINAND DE SAUSSURE: EL ENFOQUE DICOTÓMICO DEL ESTUDIO DE LA LENGUA* (pág. 47).
- Bravo Paniagua, T. V. (2019). Desarrollo de instrumentos de evaluación: cuestionarios. *Centro de Medición MIDE UC*.
- Company, C. (10 de Agosto de 2021). Concepción Company: "El español de México está permeando por lenguas indígenas". (O. Camila, Entrevistador)
- Cultural, S. d. (Febrero de 2020). *Lenguas indígenas, Náhuatl, México*. Obtenido de Sistema de información Cultural: https://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=5
- Díaz, J. (2018). *Las lenguas indígenas que se hablan en México*. Obtenido de Blog xcaret: <https://blog.xcaret.com/es/lenguas-indigenas-que-se-hablan-en-mexico/>
- Escofet, A. F. (2016). Elaboración Y Validación De Un Cuestionario Para La Valoración De Proyectos De Aprendizaje-Servicio. *929 Revista Mexicana de Investigación Educativa VOL. 21, NÚM. 70, PP. 929-949*.
- Fernandez, F. y. (2003). La premodificación nominal en el ámbito de la informática. En *Estudio contrastivo inglés-español. Studies in English Language and Linguistics*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Fernández, R. (Agosto de 2022). *Los idiomas más hablados en el mundo en 2021*. Obtenido de Statista: <https://es.statista.com/estadisticas/635631/los-idiomas-mas-hablados-en-el-mundo/>
- García Frazier, E. (2006). Préstamos del náhuatl al español mexicano. *Universidad De Massachusetts, Amherst, Hesperia, Anuario De Filología Hispánica, IX, 77-82*.
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos.
- Gea Castillo, M. (2016). El inglés en el contexto de las lenguas germánicas. *Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNIVERSIDAD DE JAÉN, 5*.
- Gerding-Salas, C. ,.-G. (2019). Los periodistas y su responsabilidad en la incorporación de préstamos en español. *Boletín de filología, 231-254*.
- Gómez Campuz, J. (2004). Préstamos del español, lengua y sociedad. Madrid: Arco libros.
- Herrera De La Fuente, C. (2005). Habla o lenguaje en Heidegger y Gadamer. *Contribuciones desde Coatepec, 15*.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. En A. Hurtado Albir, *Introducción a la Traductología* (pág. 641).

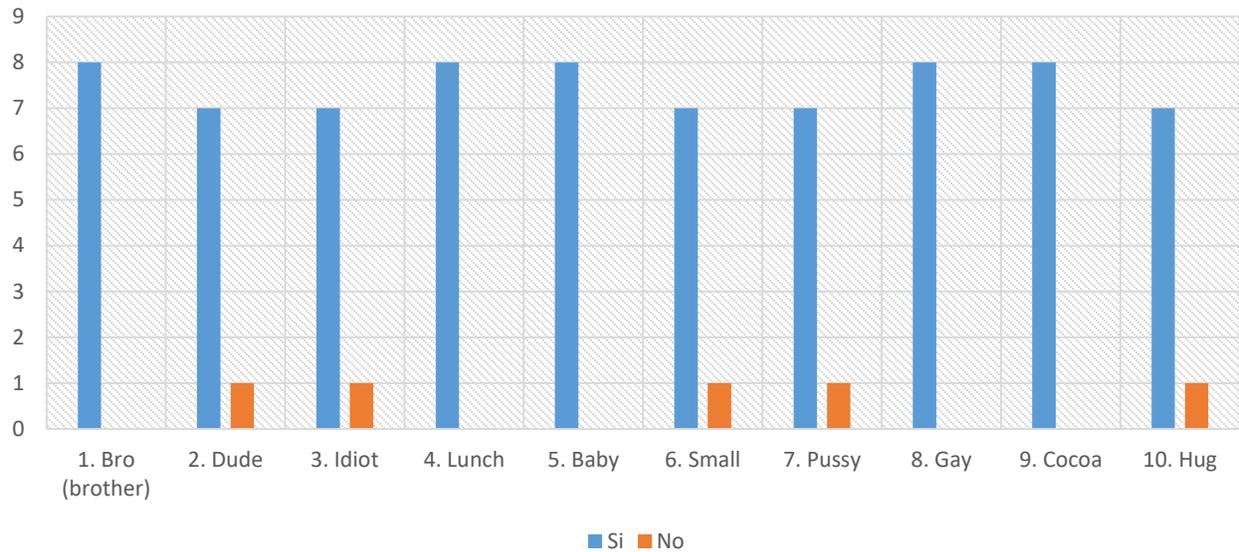
- Instituto Cervantes. (2009). *EL ESPAÑOL: UNA LENGUA VIVA*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes : https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2019.pdf
- Kiesler, R. (1993). *La tipología de los préstamos lingüísticos: no sólo un problema de terminología*. Obtenido de De Gruyter academic publishing: <https://doi.org/10.1515/zrph.1993.109.5-6.505>
- Lampis Mirko y Štrbáková Radana. (2017). , Acerca de la distinción entre lenguas naturales y lenguas cultivadas: ¿una falacia lingüística?, *El Genio Maligno. Revista de humanidades y ciencias sociales, no. 21*, 41-45.
- López Barrios, M. B. (2009). Intercomprensión en lenguas germánicas: rasgos. En M. M. Sforza, *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: lenguas y diversidad*. Paraná ISBN 978-950-698-227-0.
- Margot, B. (2010). Ferdinand de saussure: El enfoque dicotómico del estudio de la lengua. En B. Margot.
- Martínez Otero, R. (1959). *Cultismos*. Archicum (9).
- Moreno Fernández, F. O. (2006). *Demografía de la lengua española*. La Fundación Telefónica.
- Nava, M. (2018). *Historia de las lenguas romances. L'histoire*.
- Navarrete Linares, F. (2008). *Los pueblos indígenas de México*. Ciudad de México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Ortega Arjonilla, E. (2011). El francés de las humanidades y su traducción al español; calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones. *Universidad de Málaga, Anales de Filología Francesa, n.º 19,*
- Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y Semántica léxica*. Madrid: Ediciones Académicas.
- Petersen de Piñeros, G. (1988). La clasificación tipológica de las lenguas. *Forma y función*, 17-32.
- Pinzón Daza, S. L. (2005). Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. *Revista La Tadeo*, 13-14.
- Rodríguez Pecino, B. (2020). Las lenguas indígenas en México. *Ayuda en Acción*.
- Sánchez Guadarrama, A. (2022). *Cuarto informe de actividades 2018-2022*.
- Sarduy Domínguez, Y. (2007). El análisis de información y las investigaciones. *Rev Cubana Salud Publica*, 7.
- Seco, M. (2000). La importación léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España. *Boletín de Filología*, 253-280.
- Serracanta, F. (2021). *Las lenguas de México*. Obtenido de Historia de la sinfonía: <https://www.historiadelasinfonia.es/naciones/la-sinfonia-en-mexico/generalidades/las-lenguas-de-mexico/>
- V. Superprof. (5 de Octubre de 2021). *Superprof*. Obtenido de <https://www.superprof.mx/blog/herencia-de-la-lengua-latina/>
- Valencia Zamudio, V. (2015). Veintidós préstamos léxicos del inglés en el dialecto del español tijuánense. *Revista Plurilingua Vol. 11, Núm. 2*.

Anexos

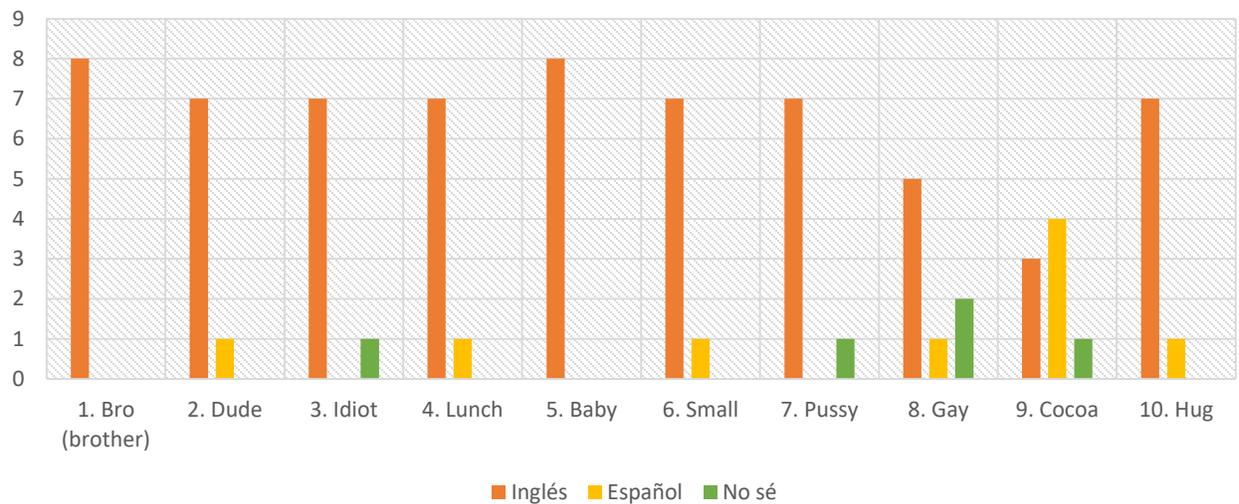
Gráficos de los resultados obtenidos del pilotaje



Pregunta 3: ¿Conoce las siguientes palabras?



Pregunta 4: ¿A qué lengua pertenecen las siguientes palabras?

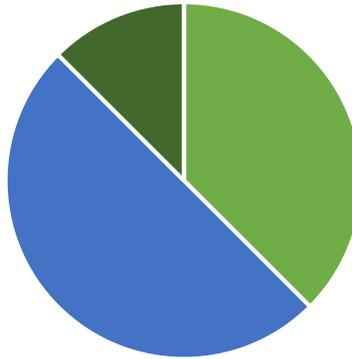


Sección 2: Uso

Instrucciones: Lea la pregunta y seleccione la mejor opción según sea su caso.

Pregunta 5: ¿Con qué frecuencia usa las siguientes palabras?

1. Cuate



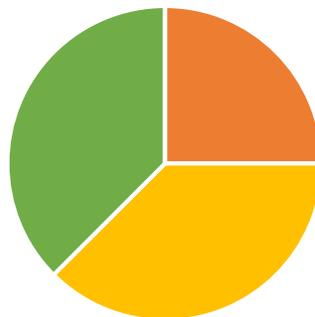
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

2. Wey



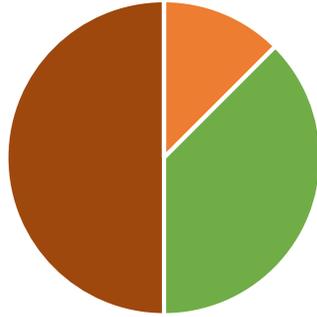
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

3. Itacate



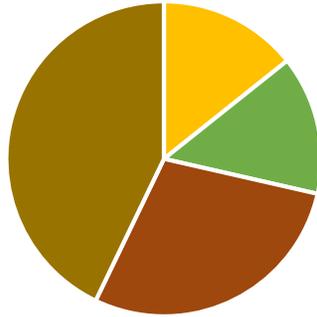
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

4. Escuinle



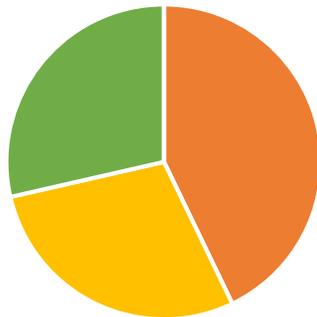
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

5. Chica



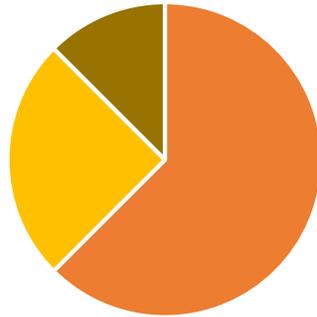
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

6. Coyon



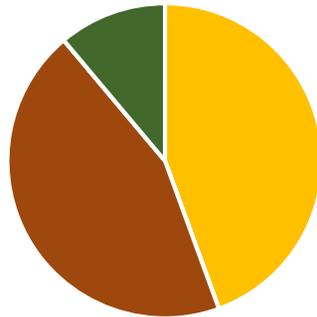
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

7. Mayate



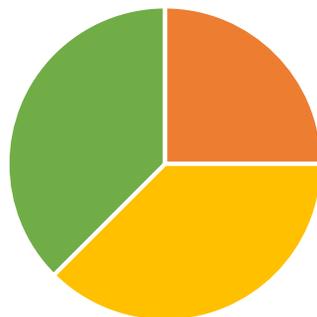
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

8. Cacao



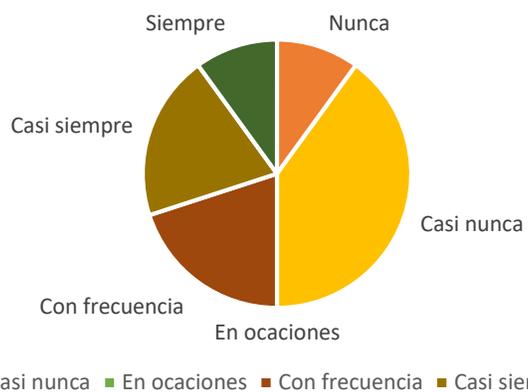
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

9. Zoquete



■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

10. Apapacho



11. Bro (brother)



12. Dude

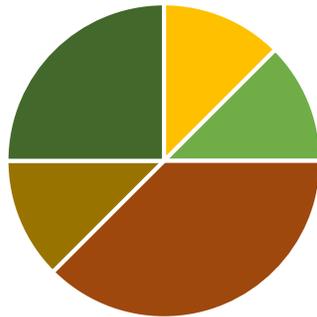


13. Idiot



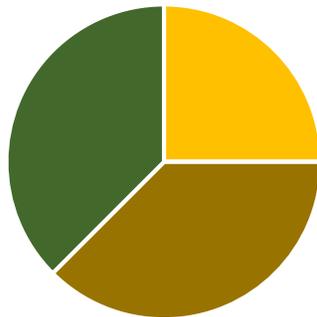
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

14. Lunch



■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

15. Baby



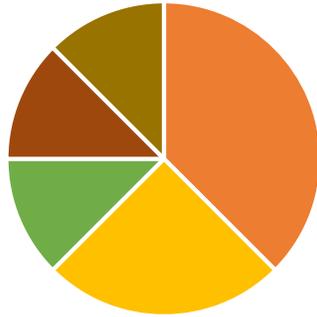
■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

16. Small



■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

17. Pussy



■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre

18. Gay



■ Nunca ■ Casi nunca ■ En ocasiones ■ Con frecuencia ■ Casi siempre ■ Siempre



Diseño final del Instrumento

Sección 1: Conocimiento

Instrucciones: Lea cada una de las preguntas y seleccione la mejor opción según sea su caso.

Pregunta 1: ¿Conoce las siguientes palabras?

	Si	No
1. Cuate		
2. Wey		
3. Itacate		
4. Escuinle		

5. Chica		
6. Coyon		
7. Mayate		
8. Cacao		
9. Zoquete		
10. Apapacho		

Pregunta 2: ¿A qué lengua pertenecen las siguientes palabras?

	Español	Náhuatl	No sé
1. Cuate			
2. Wey			
3. Itacate			
4. Escuincla			
5. Chica			
6. Coyon			
7. Mayate			
8. Cacao			
9. Zoquete			
10. Apapacho			

Pregunta 3: ¿Conoce las siguientes palabras?

	Si	No
1. Bro (brother)		
2. Dude		
3. Idiot		
4. Lunch		
5. Baby		
6. Small		
7. Pussy		
8. Gay		
9. Cocoa		

10. Hug		
---------	--	--

Pregunta 4: ¿A qué lengua pertenecen las siguientes palabras?

	Inglés	Español	No sé
1. Bro (brother)			
2. Dude			
3. Idiot			
4. Lunch			
5. Baby			
6. Small			
7. Pussy			
8. Gay			
9. Cocoa			
10. Hug			

Sección 2: Uso

Instrucciones: Lea la pregunta y seleccione la mejor opción según sea su caso.

Pregunta 5: ¿Con qué frecuencia usa las siguientes palabras?

	Nunca	Casi nunca	En ocasiones	Con frecuencia	Casi siempre	Siempre
1. Cuate						
2. Wey						
3. Itacate						
4. Escuincle						
5. Chica						
6. Coyon						
7. Mayate						
8. Cacao						
9. Zoquete						
10. Apapacho						

11. Bro (brother)						
12. dude						
13. Idiot						
14. Lunch						
15. Baby						
16. Small						
17. Pussy						
18. Gay						
19. Cocoa						
20. Hug						

Instrucciones: para las preguntas 6-15, seleccione el préstamo lingüístico que complete las siguientes oraciones, seleccionando el que usted utilice más en su vida cotidiana.

6. ¡Oye _____! Vamos por pizza.

- Cuate
- Wey
- Bro
- dude

7. ¡Estás bien _____!

- Wey
- idiot

8. Voy a preparar mi _____.

- Lunch
- Itacate

9. ¡Estás bien chiquito!, eres un _____.

- Baby
- escuincle

10. ¿Qué talla eres?

- Chica
- Small (s)

11. ¡Eres bien _____!

- Coyon
- Pussy

12. Eres bien _____, deberías hacerlo.

- Mayate
- Gay
- pussy

13. Necesitamos _____ para el pastel.

- Cacao
- Cocoa

14. ¡Eres un _____!

- Zoquete
- Idiot

15. ¡Quiero _____!

- Un apapacho
- A hug